

οὗτος ὁ τελώνης· **12**νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
questo il esattore! digiuno due il sabato, da decima
πάντα ὅσα κτῶμαι. **13**ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
tutte quante procuro. il ma esattore distanza stando non
ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
vuole niente i occhi sollevare dentro il cielo, ma
ἔτυπεν τὸ στήθος³²⁹ αὐτοῦ λέγων· ὁ θεός, ἰλάσθητί³³⁰ μοι τῶ
colpendo il petto suo dice: il Dio, sii placato mio il
ἀμαρτωλῶ. **14**λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
peccatore. dico voi, scende giù questo considerato giusto dentro la
οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
casa sua accanto quello! che tutti il esalta se stesso
ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
sarà abbassato, il ma abbassato se stesso sarà esaltato.
15Προσέφερον δὲ αὐτῶ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται·
Avvicinavano ma lui e i bambini affinché loro toccasse!
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. **16**ὁ δὲ Ἰησοῦς
veduto ma i discepoli sgridano loro. il ma Gesù
προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς
chiamato presso loro dice: lasciate i bambini venire presso
με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
me e non impedito loro, i infatti di questi tipi è il
βασιλεία τοῦ θεοῦ. **17**ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται
regno il Dio. davvero dico voi, quale chiunque non accoglie
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
il regno il Dio come bambino, non non entra dentro
αὐτήν. **18**Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· διδάσκαλε
esso. E interroga chi lui capo dice: insegnante
ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **19**εἶπεν δὲ
buono, cosa faccio vita senza fine eredito? disse ma
αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ
a lui il Gesù: cosa me dici buono? nessuno buono se non
εἷς ὁ θεός. **20**τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ
uno il Dio. i comandi sai! non fare adulterio, non
φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα
assassinare, non rubare, non falso testimoniare, onora il padre
σου καὶ τὴν μητέρα. **21**ὁ δὲ εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ
tuo e la madre. il ma disse: queste tutte ho vigilato fuori
νεότητος. **22**ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῶ· ἔτι ἔν σοι
giovane età. ascoltato ma il Gesù disse a lui: mentre uno tuo

³²⁹ στήθος - da un concetto di *stare come in posizione preminente*, con il petto in avanti, seno, petto, cassa toracica, da cui deriva *stetoscopio*

³³⁰ ἰλάσθητί - propiziare, conciliare a se, placare la propria ira per un errore, farsi carico di uno sbaglio altrui, un sacrificio espiatorio, un'azione imperativa passiva, perdonare, essere misericordioso, ricorre qui e in Eb 2:17